

Gerardo JEREZ LE CAM quartet présente

# TANGOS PARA BACH

avec l' Aria Lachrimae Consort



Photo © Marc Chevalier

Jerez Le Cam Quartet

**Gerardo Jerez Le Cam**, composition, piano et clavecin

**Iacob Maciuca**, violon et violone d'amour

**Juanjo Mosalini**, bandonéon

**Mihai Trestian**, cymbalum

l'Aria Lachrimae Consort

**Philippe Le Corf**, violone

**Philippe Foulon**, barytonne à cordes

**Silvio Failla**, violon, viola et violon d'amour

**Durée** : 1h20

**Public** : tout public et scolaire (primaire et collège)

Co-production L'ARC, scène conventionnée de Rezé, L'ARIA, centre musical de la Balinière à Rezé avec le soutien de la Spedidam et du Conseil du Général de Loire Atlantique.

Le Jerez Le Cam ensemble reçoit le soutien de l'Etat - préfecture de la Région des Pays de la Loire - direction régionale des affaires culturelles, du Conseil Régional des Pays de La Loire.

Je propose dans cette approche une double vision de l'oeuvre : une création musicale, *Sendas y fugados*, et une instrumentation originale du *Clavier bien tempéré* de J. S Bach pour cymbalum, bandonéon, baryton à cordes, clavecin, piano, violone et deux violons d'amour.

Après de longues années de recherche, je construis ce concept sur un langage musical contemporain conçu par le biais des transversalités et des métissages.

De fortes influences y participent. D'une part, les musiques dites savantes des grandes époques : baroque, classique et contemporaine et, d'autre part, les styles populaires comme le tango, la milonga, le candombe d'Argentine, ainsi que des geamparas, sirbas et doinas roumaines.

Mon intention intime étant d'effacer leurs frontières et de les fondre dans une unité. Ce qui est l'essentiel de mes compositions musicales

#### *Sendas y fugados*

Inspirée des formes prélude et fugue, cette oeuvre est le résultat d'un jeu d'alternance entre les " Sendas " (sentiers) qui représentent les lignes uniformes, couleurs et taches sonores ou tonales et les " Fugados " (fugués), sorte de verticalité musicale issue de la conduite de plusieurs voix qui résulte de la considération spatiale et temporelle du thème d'origine projeté en un jeu de miroirs.

#### *Le clavier bien tempéré*

Je me permets une totale liberté tout en respectant l'oeuvre originale de J. S. Bach. J'essaie d'accompagner de près l'intimité de son génie par un travail sur les accents, les timbres, les syncopes, les articulations des phrases, la dynamique, les couleurs et l'expression.

Les instruments inusuels dans le style baroque comme le cymbalum et le bandonéon contribuent à la découverte des nouveaux horizons insoupçonnés de l'oeuvre de Bach.

Gerardo Jerez Le Cam

## **LE CONCERT TANGOS PARA BACH**

**Au coeur d'une écriture respectueuse de la forme en prélude et fugue, les *Sendas y fugados* de Gerardo Jerez le Cam dialoguent avec des pièces du *Clavier bien tempéré* de J.S. Bach.**

**Gerardo Jerez le Cam instaure une conversation entre tango et musique baroque effaçant les frontières entre ces musiques pour les fondre en une unité dans laquelle le spectateur est emporté.**

Après une première collaboration qui a abouti à la création de « *Barok tango* » en mars 2008, Le Jerez Le Cam Ensemble et l'Aria poursuivent leur recherche autour de ce projet croisé associant les musiques savantes et celles dites populaires.

L'Aria par sa connaissance de la musique baroque et des instruments anciens d'amour, va à la rencontre de la composition contemporaine en fugues et préludes de Gerardo Jerez Le Cam portées par le bandonéon, le violon, le piano et le cymbalum.

Le concert prend forme dans l'alternance des préludes et fugues de Johann Sebastian Bach et des *Sendas et Fugados* de Gerardo Jerez Le Cam, comme un jeu de miroirs métissés, multiples et colorés qui agitent des reflets divers tout en créant une nouvelle image musicale.

Ces morceaux s'entrecroisent et l'auditeur voyage sans frontière entre la musique de Bach et celle de Gerardo Jerez Le Cam.

Cette création originale de Gerardo Jerez Le Cam a été présentée le 18 mars 2010 au Festival « Les Instants du Monde » à L'ARC de Rezé.

## ***Maurice Cosson, directeur de L'ARC de Rezé***

L'époque que nous traversons est friande de croisements et de métissages.

Quelquefois, à trop vouloir croiser, nous en arrivons à des « fusions » plus ou moins opportunistes où la rencontre des musiques équivaut plutôt à une dilution de chacune d'entre elles, et à la naissance d'une musique « prête à consommer », consensuelle et « bon teint ».

Rien de tout cela dans les projets de Gerardo Jerez le Cam et de l'ARIA.

Le pianiste et compositeur argentin témoigne d'une grande culture musicale et d'un fort intérêt pour les musiques européennes dites « savantes ».

De son côté, Philippe Le Corf, musicien baroque, a inscrit dans la démarche de l'ARIA la nécessaire mise en perspective de la musique ancienne dans le temps et l'espace où elle se joue.

De longues conversations entre Gerardo et Philippe, leur intérêt commun pour le dialogue interculturel, l'écoute de l'autre, les traversées et les échanges, aboutissent à l'émergence d'une musique partagée, sur un nouveau territoire, celui du miroir et de la correspondance.

Ces projets trouvent tout naturellement leur place à l'ARC, dans le cadre du festival Les Instants du Monde, privilégiant les « autres voies ».

Maurice Cosson

## LE PROGRAMME

### Clave bien temperado/ J.S. Bach Sendas y fugados / G. Jerez Le Cam

- 1- Preludio N° 2 en Cm, BWV 847**  
*J.S. Bach / G. Jerez Le Cam*
- 2- Fugado del cyclope N° 2**  
*G. Jerez Le Cam*
  
- 3- Preludio N° 15 en G, BWV 860**  
*J.S. Bach / G. Jerez Le Cam*
- 4- Fugado del este N° 3**  
*G. Jerez Le Cam*
  
- 5- Preludio N° 1 en C, BWV 846**  
*J.S. Bach / G. Jerez Le Cam*
- 6- Fugado de los talas N° 1**  
*G. Jerez Le Cam*
  
- 7- Senda del este N° 3**  
*G. Jerez Le Cam*
- 8- Fuga N° 15 en G, BWV 860**  
*J.S. Bach / Instr. G. Jerez Le Cam*
  
- 9- Senda del cyclope N° 2**  
*G. Jerez Le Cam*
- 10- Fuga N° 2 en Cm, BWV 847**  
*J.S. Bach / Instr. G. Jerez Le Cam*
  
- 11- Senda de los talas N° 1**  
*G. Jerez Le Cam*
- 12- Fuga N° 1 en C, BWV 846**  
*J.S. Bach / Instr. G. Jerez Le Cam*
  
- 13- Preludio N° 16 en Gm, BWV 861**  
*J.S. Bach / G. Jerez Le Cam*
- 14- Fuga N° 16 en Gm, BWV 861**  
*J.S. Bach / Instr. G. Jerez Le Cam*
  
- 15- Senda en diagonal N° 4**  
*G. Jerez Le Cam*
- 16- Fugado en diagonal N° 4**  
*G. Jerez Le Cam*

# BIOGRAPHIES DES MUSICIENS

Photos © Marc Chevalier, Pierre Trotreau, Bastien Chamoreau

## Gerardo Jerez Le Cam, piano et clavecin

Compositeur et pianiste né en 1963 à Buenos Aires où il réalise ses études musicales au conservatoire DIPOLITO et se perfectionne avec le pianiste Alberto MERCANTI.

Il dirige dans des compagnies d'Opéra, intègre des ensembles de musique classique, contemporaine, folklore argentin et tango.

Arrivé en France en 1992, il rencontre le violoniste Iacob MACIUCA et d'autres musiciens des pays de l'Est qui lui révèlent une influence fondamentale dans son langage original de composition musicale.

Il crée différentes formations comme le Cuarteto JEREZ, TRANSLAVE, et plus récemment son quatuor le "JEREZ LE CAM QUARTET".

Il compose entre autres la musique pour les spectacles « Pas à deux », « Charbons ardents », « Anque moi », « Comment je suis devenu une agence de tourisme cubaine » avec Eduardo MANET, mise en scène Camila SARACENI ; « La grande Magie », « Dormez, je le veux » et « Vinetta » mise en scène Lisa WURMSER.

En tant qu'interprète il se produit entre autres avec Juan Jose MOSALINI, Raul BARBOSA, GOTAN PROJECT, Julia MIGUENES, Sandra RUMOLINO, Raul GARELO, Tomas GUBITSCH, Osvaldo CALO, ORCHESTRE NATIONAL DES PAYS DE LOIRE, ORCHESTRE NATIONAL DE L'ILE DE FRANCE.

Ses dernières créations : BAROK TANGO et TANGOS PARA BACH, SONATAS TANGUERAS et RAICES. Compositions pour les orchestres de Saint Nazaire, l'Orchestre PHILARMONIQUE DE NANTES et les « Cantatas Immigrantes » pour le cœur et orchestre de L'ARIA.

## DISCOGRAPHIE

« Música de Buenos Aires » // CUARTETO JEREZ (1992), « Futurtango » // CUARTETO JEREZ (1994), « Musique tzigane » // TRANSLAVE (1997), « Tziganiada » // TRANSLAVE (1998), « Czardango » // TRANSLAVE (1999), « Migraciones » // AGUAFUERTE (2000) « Ulitza » // TRANSLAVE (2001), « Pas à deux » // DARSENA SUR (2000), « Por la vuelta » / SANDRA RUMOLINO (2003), « Marinarul » TRANSLAVE (2003), « Tango imaginario » //JEREZ LE CAM ENSEMBLE (2005), « Viento Sur » // Sandra Rumolino chante Gerardo Jerez Le Cam.( 2008) // « Tangos para Bach » G. Jerez Le Cam et l'Aria ( 2010) // « OFOFOF » Gerardo Jerez Le Cam quartet (2012)



## Iacob Maciuca, violon et violon d'amour



Né à Tulcea, Roumanie, diplômé du conservatoire National de Bucarest, il devient un virtuose du style tzigane. Arrivé en France en 1992, il est à l'origine de la formation musicale de tango contemporain Cuarteto Jerez. A fait partie de la formation Jean-Marc Padovani quartet.

Il est à l'origine du groupe Translave, consacré aux musiques métissées d'Europe Centrale avec plus de 350 concerts et cinq CD enregistrés.

Il participe aux créations de Camilla Saraceni *Pas à deux* et *Charbons Ardents*, *Yerbas*, *Tangos y Verduras* sur des musiques de Gerardo Jerez Le Cam.

Il se produit également avec son quatuor de musique traditionnelle tzigane le Iacob Maciuca quartette. Il joue aussi en musique classique et baroque, notamment dans le cadre de La Folle journée de Nantes.

Il participe à toutes les créations du Jerez Le Cam ensemble.

## Juanjo Mosalini, bandonéon

Héritier de la tradition du bandonéon, Juanjo Mosalini développe aujourd'hui toutes les facettes de l'instrument au sein d'ensembles qui perpétuent la grande expression musicale de l'Argentine. Mais il est avant tout l'interprète passionné des compositeurs phares de ce début du XXIème siècle. Dans les formations de chambre ou les plus prestigieux orchestres du monde dont il est le soliste, Juanjo Mosalini fait parler le "fueye" avec tout le vocabulaire musical classique, moderne et contemporain.

Déjà quinze années de carrière font de Juanjo Mosalini l'une des figures incontournables de l'avant-garde musicale de l'Argentine en Europe.

En duo avec le guitariste Vicente Bögeholz, il remporte le newcomer weltmuzikpreis du Festival Ruth 2006 sur un répertoire comportant des oeuvres de Tomás Gubitsch et de Gerardo Jerez Le Cam, des ensembles dans lesquels il se produit régulièrement.



Interprète fétiche depuis cinq ans de Luis Bacalov dont il a intégré le quatuor, Juanjo Mosalini joue sa *Misa Tango* à travers le monde. Il a en outre créé son concerto *Triple*, et son *Stabat Mater*.

## Mihai Trestian, cymbalum

Né à Riscani-Hileuti en Moldavie. Formé au conservatoire de musique de Gavril Muzicescu.

Il obtient le premier prix aux concours National Stepan Neaga et International Barbu Lautare. Il est membre de l'orchestre Tele Radio Chisinau Folclor.

En Roumanie il participe à l'ensemble Baladele Deltei et Floricica la Munte.



Suite à une résidence et création à l'abbaye de Royaumont, il participe aux tournées *Chants du Monde* de Jean-Marc Padovani en 2000/2001.

Il rencontre la formation Translave l'été 2002 à Tulcea (Roumanie) dans la création de l'album *Marinarul*.

Il intègre le Jerez Le Cam ensemble en 2007, pour la création *Nubes y Tangos*.

## Philippe Le Corf, violone d'amour



Philippe Le Corf, instrumentiste, chef de coeur et musicologue, participe depuis plus de vingt ans au renouveau de la musique ancienne.

En fonction à Rezé, il dirige l'Aria (Académie de recherches sur l'interprétation ancienne) depuis 1985.

Comme instrumentiste il se produit au sein d'ensembles baroques avec le violone, la grande basse de violon ou la contrebasse. Comme chef de coeur, il crée en 1995 l'Aria Voce spécialisée dans le répertoire polyphonique des XVIIe et XVIIIe. Passionné par la musicologie appliquée, il assure la direction artistique d'une collection d'enregistrements.

Il a effectué sa formation au CNSM de Paris et est titulaire du certificat d'aptitudes de musiques anciennes.

## Silvio Failla, violon d'amour et alto d'amour

Silvio Failla a également étudié au CNSM de Paris. Il s'intéresse à la musique contemporaine avec les ensembles Ars Nova et Aletrnance.

En tant que pédagogue, il encadre l'orchestre des jeunes en région centre et en tant que soliste il assure la direction artistique de l'Académie de musique de la Réunion et de l'Académie Paul Le Flem consacrée à l'interprétation de musiques inédites de compositeurs bretons.

Il intègre l'ensemble Stradivaria en 1987 comme soliste. Il enseigne actuellement le violon à Nîmes où il a créé le pôle « musique ancienne ».



## Philippe Foulon, baryton à cordes



Pionnier dans la résurrection d'instruments complètement disparus de la période baroque, Philippe Foulon a notamment redécouvert la viole d'Orphée. Son ensemble, le Lachrimae Consort obtient le premier Prix du Patrimoine 2001 pour cette réalisation, grâce à une équipe qui l'entoure, formée du musicologue Jean- Charles Léon et de luthiers.

Comme instrumentiste il obtient le 1er prix du conservatoire royal de Bruxelles auprès de Wieland Kuijken, avec lequel il se produit en duo de violes.

En 1994 il fonde le Lachrimae consort et invite Jean-Charles Léon, musicologue à le rejoindre pour une co-direction artistique et le développement d'un projet de recréation d'instruments.

Il enseigne au conservatoire de Paris (Charles Munch et Claude Debussy) et donne des Master Class au Conservatoire Royal de Madrid depuis plusieurs années.



## BACKLINE // RÉGIE

### Concert en acoustique

- ⤴ 7 musiciens plateau (équipe basée à Nantes, Paris et Nîmes)
- ⤴ Piano à queue accordé au La 442 Hz
- ⤴ Clavecin
- ⤴ 5 chaises sans accoudoirs à fond plat
- ⤴ 7 pupitres sont deux pouvant se régler bas pour le bandonéoniste (style pupitre d'étude noir)
- ⤴ lumières : prévoir des éclairages pour les pupitres lors de l'implantation puis des ambiances chaudes
- ⤴ 1/2 journée de répétition
- ⤴ deux heures de balance

### CD

Tangos para Bach, ADF-Studio SM/Rue Stendhal, 2010



## PRESSE

OUEST FRANCE mardi 16 mars 2010

### Gerardo Jerez-Le Cam aux Instants du monde - Rezé



Rencontre avec le compositeur Gerardo Jerez -Le Cam, le plus rezéen des compositeurs argentins. Il animera un des temps forts du festival Les instants du monde.

Trois questions à **Gerardo Jerez-Le Cam**. Il a parcouru avec son piano tous les quartiers de la ville pour les Instants Tango, prélude à sa nouvelle création « Tangos para Bach » qui sera jouée jeudi 18 mars, lors du festival Les Instants du monde.

*On dit que vous êtes le plus Rezéen des compositeurs argentin. Quel est votre parcours ?*

Je suis né à Buenos Aires. Ma mère avait fui la guerre civile espagnole. Mon père, Breton, est né ici à Nantes. J'ai grandi à Buenos Aires. Ma mère faisait du théâtre et jouait de la mandoline. Moi, ça toujours été le piano et j'en ai fait mon métier. À 20 ans, j'étais pianiste mais aussi compositeur et directeur d'orchestre. Je suis arrivé en France à 28 ans.

*Comment vous êtes-vous retrouvé à collaborer avec l'Arc ?*

J'avais déjà commencé à travailler sur l'Europe et j'ai décidé de m'installer dans la ville de mon père. J'ai d'abord rencontré Maurice Cosson, le directeur de l'Arc, puis Philippe Le Corf, qui avait fondé l'Aria. Il avait très envie de mieux connaître le bandonéon, l'instrument du tango. Le tango, c'est une des musiques populaires les plus classiques. Nous nous sommes aussi trouvés tous les deux un point commun : Jean-Sébastien Bach. D'où notre première création il y a deux ans, « Barok tango ».

*Pendant des semaines, vous êtes allé jouer dans tous les quartiers de Rezé. Quel bilan dressez-vous de cette expérience ?*

Je n'avais jamais fait ça. Avec Iacob Maciuca, qui m'accompagne au violon, nous avons tout balayé : les écoles, les centres socioculturels, les maisons de retraite, les foyers pour personnes handicapées... Nous avons joué partout, y compris au domicile des gens ou dans les couloirs du Corbusier. C'est une expérience unique et stimulante : la musique est faite pour rencontrer le public, pas pour rester dans son coin.

**Jeudi 18 mars, à 20 h 30, Nouvelle création de Gerardo Jerez-Le Cam avec l'Aria, « Tangos para Bach », théâtre municipal (renseignements à l'Arc au 02 50 70 78 00).**

## Contacts

### Diffusion

Eva Lambert, chargée de diffusion

Bureau : 09 72 31 06 40

Tél mobile : 06 73 60 35 09

E-mail : [diffusion@jerezlec.com](mailto:diffusion@jerezlec.com)

### Production

Catherine Drouillet, administratrice

Tél : 01 48 07 30 79

E-mail : [administration@jerezlec.com](mailto:administration@jerezlec.com)

site artiste : [www.jerezlec.com](http://www.jerezlec.com)

## Partenaires

